



# Auswahl der richtigen Version von Spanisch



ISO 9001:2008 &  
EN 15038:2006  
ZERTIFIZIERT

Kundenbewertung  
„Exzellent“ ★★★★★



## AUSWAHL DER RICHTIGEN VERSION VON SPANISCH

Im Jahr 2016 wurde Spanisch weltweit in unterschiedlichen Varietäten von rund 570 Millionen Menschen gesprochen.

Diese Unterschiedlichkeit zwischen den einzelnen regionalen Formen des Spanischen kommen vor allem im gesprochenen Spanisch zum Ausdruck, viel weniger in geschriebenen Texten.

Im geschriebenen Spanisch haben diese Verschiedenheiten in den Bereichen Marketing, Werbung und Literatur mehr Gewicht als bei technischen oder wissenschaftlichen Themen.

Es bestehen aber erhebliche Divergenzen in der juristischen Terminologie und in bestimmten technischen Bereichen wie z.B. im Wohnungsbau, der in Europa im Vergleich zu den USA oder den meisten lateinamerikanischen Ländern auf völlig anderen Materialien und Technologien basiert. Wenn die Art und Weise, wie ein Haus gebaut wird, anders ist, tendiert auch die Terminologie dazu, anders zu sein. Aber in den meisten technischen Bereichen und in der Wissenschaft sind die spanischen Begriffe unabhängig von ihrer Region gleich.

Es gibt auch eine Abstraktion, die "neutrales Spanisch" genannt wird. Dieses akademische Konstrukt ist bestrebt, jene Begriffe zu verwenden, die von den meisten spanischen Sprechern weltweit verstanden werden, unabhängig davon, woher der Begriff stammt. Während dieses neutrale Spanisch in den meisten Teilen der spanischsprachigen Welt akzeptabel ist, fehlt es ihm an eigenständigem Charakter und regionaler Unterscheidung.

Als allgemeine Regel empfehlen wir:

1. Schreiben Sie Ihren Quelltext so neutral wie möglich, d.h. Verwenden Sie keine Sprache, die nur in der Ausgangssprache eine spezifische metaphorische oder symbolische Bedeutung hat, und vermeiden Sie Umgangssprache, Jargon, Redewendungen oder Wortspiele so weit wie möglich.
2. Wenn Sie eine bestimmte Zielgruppe ansprechen wollen, verwenden Sie jene Variante des Spanischen, welche die meisten von ihnen sprechen. Wenn Sie beispielsweise eine spanisch sprechende Zielgruppe in Florida ansprechen wollen, verwenden Sie kubanisches Spanisch. Bei Hispanoamerikanern in New York verwenden Sie puertorikanisches Spanisch. Wenn Sie auf den argentinischen Markt abzielen, verwenden Sie argentinisches Spanisch.
3. Verwenden Sie europäisches Spanisch in zwei Fällen: A) wenn Sie ein spanischsprachiges Publikum in Europa ansprechen und B) wenn Sie Spanisch sprechende Menschen weltweit ansprechen.
4. Mexikanisches Spanisch sollte in folgenden Fällen verwendet werden: A) wenn Ihr Ziel die Bevölkerung von Mexiko ist, oder B) für Hispanoamerikaner in den USA im Allgemeinen, oder wenn C) Ihre Zielgruppen in mehreren süd- und zentralamerikanischen Ländern beheimatet sind, ohne dass Sie sich auf ein bestimmtes Land festlegen möchten.

5. Bei der Übersetzung von technischen, wissenschaftlichen, juristischen, medizinischen oder geschäftlichen Dokumenten sollte je nach Zielgruppe europäisches Spanisch, mexikanisches Spanisch oder neutrales Spanisch verwendet werden.
6. Wenn Marketingmaterialien, Werbetexte, Verbrauchertexte, Literatur, Gedichte oder Texte auf der Ebene von Idiomatik oder Umgangssprache übersetzt werden sollen oder wenn Sie sich mit Themen befassen, für die ein spezialisierter lokaler Jargon existiert, verwenden Sie die jeweilige lokale oder regionale Variante der spanischen Sprache.

Für eine Entscheidung über die am besten geeignete Version des Spanischen und die am besten geeignete Terminologie für Ihren speziellen Zweck sollte der Übersetzer wissen, welche Zielgruppe Sie mit Ihrem Text ansprechen, welches Bildungsniveau die Leser haben und auf welcher sozialen Ebene Sie kommunizieren möchten.

Wir empfehlen Ihnen, uns diese Informationen zusammen mit Ihrem Ausgangstext zu übermitteln.

Wenn Sie weitere Fragen in diesem Bereich haben, kontaktieren Sie uns bitte

in Deutschland: unter +49-(0)69-175 549 036, oder in Österreich unter +43-(0)3117-51 55.